

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2007

-----

## A R A B E

Langue vivante 1

-----

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h - Coefficient : 4  
Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h - Coefficient : 3

**Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série**

*L'usage des calculatrices électroniques est interdit.*

*L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 4 pages**

Répartition des points - Série L		
I.	Compréhension et Expression	14
II.	Traduction	6

  

Répartition des points - Séries ES et S		
I.	Compréhension et Traduction	10
II.	Expression personnelle	10

### NOTE IMPORTANTE

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

*Tournez la page S.V.P.*

T E X T E

١ كانت مكتبة «صندوق»<sup>(١)</sup> قريبة من عمارتنا . كنت أدخل يومياً وأندس بين أرففها للفرجة على الكتب . أحبّ رائجتها وألوانها وملمسها . في سنوات الدراسة الابتدائية والإعدادية، كنت آخذ كتاباً من أحد الأرفف ، أتصفّحه ، فإذا شدّني قرأت منه جلسةً بعض صفحات وأعدته إلى مكانه لأعود إليه في اليوم التالي .

٥ هكذا قرأت أول مختارات من الشعر العربي الحديث .

وهناك قرأت صفحات من مجلّات وكتب تتحدّث عن الجنس والزواج وبدأت أتلمّس ذكورتني من خلال أجوائها التي لا ترد في القاموس العائلي أو الاجتماعي الذي يحيط بي . كنت أرى روايات لـ «نجيب محفوظ» و«محمد عبد الحليم عبد الله» و«يوسف السباعي» وروايات ضخمة الحجم لـ «إحسان عبد القدوس» . وكتب «أرنست همنجواي» و«جان بول سارتر» و«سيمون دي بوفوار» و«ألبرتو مورافيا» و«كولن ولسون» . ومجلّة «الآداب» .

١٠ كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كرأس خروف في العشب الأخضر . إلى أن جاءني صاحب المكتبة ذات يوم وجرتني من يدي إلى طاولته . حدّق برهة في وجهي ثمّ قال :

— يا أخي ارحمني . والله العظيم إنك بتداوم<sup>(٢)</sup> في المكتبة أكثر ممّي أنا ...

١٥ بعد أيام طويلة عدت إليه واشتريت «البؤساء» لـ «فكتور هوجو» . لا لشيء إلا لأظهر له أنني قارئ متين وخطير وأتني لا «أداوم» في مكتبته للتسلية والفرجة على الصور العارية (مع أنّ هذا الأمر كان أيضاً من بين أغراض الخفية طبعاً) .

في تلك الليلة والنهار الذي تلاها قرأت كتاب «البؤساء» كلّه دفعة واحدة ، ولكن في بيتنا هذه المرّة .

٢٠ كان هذا أول كتاب اشتريه من مصروفي الشخصي . وقد حرمني ذلك من سندويشات الشاورمة العجيبة التي تنبعث رائحتها من مطعم «أبو اسكندر» الذي كنّا من زوّاره كلّ مساء ، لتجنّب العشاء العائلي المتكرّر ، ونشعر أنّنا في نزهة مستقلة في مساءات «رام الله»<sup>(٣)</sup> البديعة .

عن «رأيت رام الله» لمريد البرغوثي (بتصرّف)

١ Les mots en gras dans le texte sont des noms propres

٢ dialecte palestinien : بتداوم = تُداوم

٣ Ramallah

## Travail à faire par le candidat - Série L

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:  
**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre  
et numéroté les réponses conformément au sujet.  
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

- تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :
- ١- ماذا كان يقرأ الراوي في مكتبة صندوقه ؟
  - ٢- يجد الراوي في المكتبة شيئاً لا يجده في البيت . ما هو ؟
  - ٣- ما المقصود من قول الراوي : « كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كراس خروف في العشب الأخضر » ؟
  - ٤- استخرج من النصّ العناصر التي تدلّ على حبّ الراوي للكتب والمطالعة .

### II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « بعد أيام طويلة ... » (السطر ١٥) إلى « ... من مصروفي الشخصي . » (السطر ٢٠) .

### III. EXPRESSION PERSONNELLE

- عالج بالعربية أحد المواضيع التالية :
- ١- يتحدّث الراوي مع زميل في مثل سنّه عن المكتبة وصاحبها . تخيّل الحوار الذي يدور بينهما . (في ٢٠ سطراً على الأقل)
  - ٢- تلعب المطالعة دوراً أساسياً في حياة الراوي . هل لديك شيء يلعب نفس الدور في حياتك الشخصية ؟ (في ١٥ سطراً على الأقل)
  - ٣- كيف ترى حاضر المطالعة ومستقبلها في زمن تطوّر التكنولوجيات الجديدة ؟ (في ١٥ سطراً على الأقل)

## Travail à faire par le candidat - Séries ES et S

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre**

**et numéroter les réponses conformément au sujet.**

**Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النصّ - أجب عن الأسئلة التالية :

١- ماذا كان يقرأ الراوي في مكتبة صندوقه ؟

٢- ما المقصود من قول الراوي : « كنت أترك رأسي يغوص في الكتاب كرأس خروف في العشب

الأخضر » ؟

٣- استخرج من النصّ العناصر التي تدلّ على حبّ الراوي للكتب والمطالعة .

### II. TRADUCTION

ترجم النصّ إلى الفرنسية من « في سنوات الدراسة ... » (السطر ٢) إلى « ... في اليوم التالي . » (السطر ٤).

### III. EXPRESSION PERSONNELLE

١ . عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (في ١٢ سطراً على الأقل) :

أ . يتحدّث صاحب المكتبة مع زوجته عن الولد الذي يداوم في مكتبته . تخيّل الحوار الذي

يدور بينهما .

ب . يتحدّث الراوي مع زميل في مثل سنّه عن المكتبة وصاحبها . تخيّل الحوار الذي يدور

بينهما .

٢ . عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (في ١٠ سطور على الأقل) :

أ . كيف ترى حاضر المطالعة ومستقبلها في زمن تطوّر التكنولوجيات الجديدة ؟

ب . تلعب المطالعة دوراً أساسياً في حياة الراوي . هل لديك شيء يلعب نفس الدور في حياتك

الشخصيّة ؟